

丛书总主编 张伯香

世界之旅
双语丛书



英汉对照

枫
叶
之
国



■ 主编 刘世平

加拿大



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

■ 丛书总主编 张伯香

世界之旅
双语丛书



英汉对照

枫叶之国



■ 主编 刘世平

加拿大



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

枫叶之国——加拿大/刘世平编著. —武汉:武汉大学出版社,
2006. 10

世界之旅双语丛书/张伯香总主编

ISBN 7-307-05001-3

I. 枫… II. 刘… III. 加拿大—概况—汉、英 IV. K971.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 031172 号

责任编辑:谢群英 责任校对:刘 欣

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉凯威印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:9.75 字数:243千字 插页:1

版次:2006年10月第1版 2006年10月第1次印刷

ISBN 7-307-05001-3/K·290 定价:14.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

序

中国二十多年来的改革开放政策的实施，极大地促进了中国社会的经济发展，提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功，中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学和工作的同时，越来越多的中国人也开始迈开大步，走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民，但更多的人是去旅游，想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织 1997 年的预测，到 2020 年，中国将成为世界第四大旅游客源国，年出境旅游人次数将超过 1 亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可，而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求，那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下，武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》，其目的就是为了帮助中国公民更好地了解世界。本丛书除已出版的《大洋彼岸的移民国家——美国》《通往北方之路——挪威王国》《白云之乡——新西兰》《美丽的岛国——日本》《北风的故乡——俄罗斯》《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》外，又新推出了《龙的故乡——中国》《枫叶之国——加拿大》《浪漫之国——法国》《幸运之邦——澳大利亚》《美丽的英伦三岛——英国》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富，从自然景观、社会

发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系列地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识，提高文化修养为基调，作者们尽量选用贴近读者的素材，使之读起来平实有趣、原汁原味，而且图文并茂，集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要，丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍，例如：《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化；而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性；《通往北方之路——挪威》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质；《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神；《北风的故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔；《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市；《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。《龙的传人——中国》展现的是古老、神秘而又现代的中国重新焕发勃勃生机的文化渊源与内涵。《枫叶之国——加拿大》描写的是北国的风光、富饶的物产和多民族的融合。《浪漫之国——法国》给我们讲述了法兰西人民的聪明才智，以及到处散发着浪漫的文化气息和令人赞叹的世界文化遗产。《幸运之邦——澳大利亚》侧重介绍了澳国的山水、峡湾，宽阔而富饶的大牧场，以及整齐、宽敞的大道。《美丽的英伦三岛——英国》突出的是文学、戏剧巨匠的诞生地，工业革命的发源地，以及英伦三岛固有的优雅、保守以及渊源流长的历史文化。

随着中外交流的日益扩大，外语显得越发重要，而且相当多

的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英语受到国人的青睐，而且其他语种，如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写，其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者，或者只懂得很少外语的人来说，双语的使用也大有裨益，因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名，而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候，其实说的是一种体验生活的方式，是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物，当然还有参观博物馆，等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要，丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化，比较中外文化的异同，从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力，并从表现形式上，充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此，本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南，又是一套难得的广大青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性，再加上丰富的背景资料，使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书，作者们以饱满的热情和强烈的事业心，全身心地投入了这套丛书的编写工作。自从《世界之旅双语丛书》投向图书市场以来，受到了大家的一致好评，这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书，并愿她能陪伴您徜徉在异国的都市，寄情于异国的山水，享受体验民俗风情和浏览风景名胜的快意。

张伯香

2006年6月于珞珈山



Contents

Geography and History of Canada 4

1. Canada's Geography 4
2. Canada's Economy 18
3. Political System of Canada 44
4. Canadian History 56
5. Symbols of Canada 66

Social and Folk Customs of Canada 86

1. A Society Where Two Languages Exist Together ... 86
2. Canadian English 88
3. Multiculturalism in Canada 88
4. Sports in Canada 104
5. Canadian Arts 116
6. Museums and Libraries 126
7. Winter Festivals and Activities 132

Education in Canada 148

1. Canadian Education System 152
2. Choosing a School 164
3. Are You Ready? 186
4. A Brief Introduction to the Main Universities
in Canada 204

Principal Cities in Canada 252

1. Halifax 252

目 录

地理位置、历史概貌	5
1. 加拿大的地理特征	5
2. 加拿大的经济	19
3. 加拿大的政治体制	45
4. 加拿大的历史	57
5. 加拿大的象征	67
风土人情、民风民俗	87
1. 两种语言共存的社会	87
2. 加拿大英语	89
3. 加拿大的多元文化	89
4. 加拿大的体育	105
5. 加拿大的艺术	117
6. 博物馆与图书馆	127
7. 冬季节日及活动	133
加拿大的教育	149
1. 加拿大的教育系统	153
2. 选择学校	165
3. 留学准备	187
4. 主要大学简介	205
加拿大的主要城市	253
1. 哈利法克斯	253

2. Calgary	256
3. Montréal	258
4. Ottawa	268
5. Edmonton	274
6. Toronto	278
7. Niagara Falls	286
8. Vancouver	290

2. 卡尔加里	257
3. 蒙特利尔	259
4. 渥太华	269
5. 埃德蒙顿	275
6. 多伦多	279
7. 尼亚加拉瀑布城	287
8. 温哥华	291

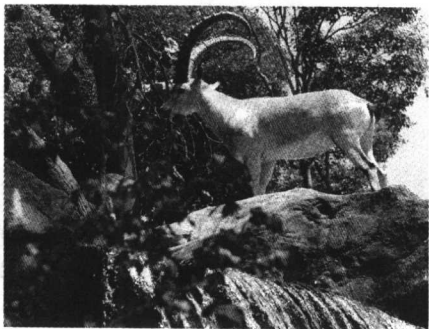




加拿大枫叶



加拿大动物



Geography and History of Canada

1. Canada's Geography

[1] Canada, federated country of North America, bounded on the north by the Arctic Ocean; on the northeast by Baffin Bay and Davis Strait, which separates it from Greenland; on the east by the Atlantic Ocean; on the south by the United States; and on the west by the Pacific Ocean and Alaska. It was formerly known as the Dominion of Canada. Occupying all of North America north of the conterminous (common boundary) United States, except Alaska, Greenland, Saint-Pierre Island, and the Miquelon



地理位置、历史概貌

1. 加拿大的地理特征

[1] 加拿大，这一北美联邦国家，北接北冰洋，东北是把加拿大和格陵兰分开的巴芬湾和戴维斯海峡，东邻大西洋，南与美国接壤，西濒太平洋和阿拉斯加。以前被称为加拿大自治领，现在是世界上第二大国，面积仅次于俄罗斯。其领土占据美国边界以北除阿拉斯加、格陵兰、圣皮埃尔岛和密克隆岛之外的整个北美洲。



Islands. Canada is the world's second largest country, surpassed in size only by Russia. It includes many islands, notably the Canadian Arctic Islands (Arctic Archipelago) in the Arctic Ocean. Among the larger members of this group, which in aggregate area is about 1,424,500 sq km (about 550,000 sq mi), are Baffin, Victoria, Ellesmere, Banks, Devon, Axel Heiberg, and Melville islands. Cape Columbia, a promontory of Ellesmere Island at latitude 83°06' north, is the northernmost point of Canada; the country's southernmost point is Middle Island in Lake Erie, at latitude 41°41' north. The easternmost and westernmost limits are delineated, respectively, by longitude 52°37' west, which lies along Cape Spear, Newfoundland, and longitude 141° west, which coincides with part of the Alaskan-Yukon frontier. Canada has a total area of 9,970,610 sq km (3,849,652 sq mi), of which 755,180 sq km (291,575 sq mi) is covered by bodies of fresh water such as rivers and lakes, including those portions of the Great Lakes under Canadian jurisdiction.

[2] Canada contains great reserves of natural resources, notably timber, petroleum, natural gas, metallic minerals, and fish. It is also an important manufacturing country, and its major cities, such as Toronto, Montréal, Vancouver, Ottawa (the country's capital), Edmonton, Calgary, and Winnipeg are bustling centers of commerce and industry. Most of Canada's inhabitants live in the southern part of the country, and vast areas of the north are sparsely inhabited.

[3] The country is divided into ten provinces (Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec, Saskatchewan) and three territories (the Northwest Territories, Yukon Territory, Nunavut Territory).

Land and Resources

[1] The coast of the Canadian mainland, about 58,500 km (about 36,350 mi) in length, is extremely broken and irregular. Large bays and peninsulas alternate, and Canada has numerous coastal islands, in addition to the Arctic Archipelago, with a total insular coastline of some

加拿大有很多岛屿，特别是北冰洋上的加拿大北冰洋群岛。这些岛屿总面积约为 1 424 500 平方公里（约 550 000 平方英里），其中较大的岛屿有巴芬岛、维多利亚岛、埃尔斯米尔岛、班克斯列岛、德文岛、阿克塞尔·海伯格岛和梅尔维尔岛。位于北纬 $83^{\circ}06'$ 埃尔斯米尔岛上的一个海角——哥伦比亚角——是加拿大的最北部，最南部是位于北纬 $41^{\circ}41'$ 伊利湖上的米德尔艾兰。最东部和最西部分别是西经 $52^{\circ}37'$ 纽芬兰省的斯皮尔角沿岸和西经 141° ，是与阿拉斯加一育空的部分边界重合的地方。加拿大总面积为 9 970 610 平方公里（3 849 652 平方英里），其中 755 180 平方公里（291 575 平方英里）为河流、湖泊等淡水体所覆盖，包括加拿大管辖范围内的五大湖。

[2] 加拿大自然资源蕴藏丰富，尤其是木材、石油、天然气、金属矿产和鱼类。她也是一个重要的制造业国家，其主要城市多伦多、蒙特利尔、温哥华、渥太华（加拿大首都）、埃德蒙顿、卡尔加里和温尼伯是活跃的商业和工业中心。加拿大的大部分居民都居住在加拿大的南部，而北部的大片地区人烟稀少。

[3] 加拿大分为十个省（阿尔伯达、不列颠哥伦比亚、马尼托巴、新不伦瑞克、纽芬兰、新斯科舍、安大略、爱德华王子岛、魁北克、萨斯喀彻温）和三个地区（西北地区、育空地区和努纳维特地区）。

土地和资源

[1] 加拿大大陆海岸长约 58 500 公里（约 36 350 英里），海岸线极其破碎，且不规则。大海湾和半岛交替，除北冰洋群岛之外，加拿大还有众多沿